

Ej uchnjem

Dieses bekannte russische Volkslied erzählt von den Mühen der sogenannten „Wolgaschleper“, die im russischen Zarenreich zu den Elenden der Armen gehörten. Abkommandierte Soldaten, gefangene, Knechte und angeworbene Männer aus Dörfern und Kleinstädten, die sich auf diese Weise den Lebensunterhalt verdienten, mussten mit um den Leib geschlungenen Seilen schwer beladene Frachtschiffe die Wolga hinunter ziehen. Ihr schrittweises Vorankommen ist symbolisiert der pulsierende Zieh-Rhythmus im Chor. Dieser kontrastiert mit ruhigen Strophen, in denen die „Mutter Wolga“ in romantisierter Weise besungen wird.

Yo, heave ho

This well known Russian folk song relates the toils of the so-called Volga haulmen, who were among the most wretched in the great masses of the poor in the Russian Empire. Convicts sent from the prisons and labourers and men recruited from villages and small towns who earned a living in the same way had ropes bound around their bodies with which they had to drag heavily laden barges down the Volga against the current. The pulsating rhythm of the chorus symbolises their slow but steady progress. It contrasts with the light, flowing tones of the verses, which sing the Mother Volga in a romanticised “Mother Volga”.

▶ Audio samples:

www.helbling.com

Russisch/Russian

Эй, ухнем! Эй, ухнем!
Ещё разик, ещё раз!
Эй, ухнем! Эй, ухнем!
Ещё разик, ещё раз!

Ej uchnjem! Ej uchnjem!
Ješčó rasik, ješčó ras!
Ej uchnjem! Ej uchnjem!
Ješčó rasik, ješčó ras!

1. Мы по бережку идём,
Десню солнышку поём.
Айда да айда,
Айда да айда.
Ещё разик, ещё раз!

1. My pa-berezku idjom.
Desnju solnyšku pajom.
Ajda da ajda.
Ajda da ajda.
Ješčó rasik, ješčó ras!

2. Эх ты, Волга, мать река,
Широка и глубока!
Айда да айда,
Айда да айда.
Ещё разик, ещё раз!

2. Ach, ty Wolga, matj reká.
Široká i gluboká!
Ajda da ajda.
Ajda da ajda.
Ješčó rasik, ješčó ras!

Ещё раз!
Эй, ухнем!
А!

Ješčó ras!
Ej uchnjem!
Ah!

Aussprache

ješčó	= jeschtschó
rasik	= razik (z as in zero)
my	= mü
berezku	= béreschku (s as in saffe)
sonyšku	= sónyshku (y as in french sur)
ty	= tí (y as in french sur)
široká	= schíroká

Pronunciation

ješčó	= yeshtshó
rasik	= rahzik
my	= my (y as in french sur)
berezku	= berezhkoo (zh as s in pleasure)
idjom	= ydyom
pesnju	= pesnyoo
sonyšku	= sonyshkoo (y as in french sur)
pajom	= payom
ach	= ah (h as in house)
ty	= ty (y as in french sur)
matj	= maht
reká	= rehkah
široká	= sheerokah
i	= ee
gluboká	= gloobokah
ajdada	= ahydahdah



Ej uchnjem

Lied der Wolgaschlepper

Yo, heave ho, Volga Boatmen

TTBB a cappella

Russian lyrics: Traditional
 English and German lyrics:
 Peter Hammersteen

Music: Russian Traditional
 Arrangement: Peter Hammersteen

Expressive

T

f

Ref.: Ej — uch - njem! Ej — uch - njem! Je — ščo ra - sik,
 Ref.: Ej — uch - njem! Ej — uch - njem! Zi - am Seil - ja,
 Ref.: Yo, — heave ho! Yo, — heave ho! on, — pull — the

T

f

B

f

Ref.: Ej — uch - njem! — uch - njem! — Je — ščo ra - sik,
 Ref.: Ej — uch - njem! — Ej — uch - njem! — Zi - am Seil, ja,
 Ref.: Yo, heave ho! — Yo, heave ho! — on, pull the

B

f

Ref.: Aj - da! Aj - da!
 Ref.: Aye - dah! Aye - dah!

Piano/Klavier
 (for rehearsal)

T

je — ščo ra - sik,
 ej — uch - njem!
 rope — a — pull the

T

je — ščo ra - sik,
 ej — uch - njem!
 rope — a — pull the

B

je — ščo ra - sik,
 ej — uch - njem!
 rope — a — pull the

B

je — ščo ra - sik,
 ej — uch - njem!
 rope — a — pull the

Aj - da!
 Aye - dah!

Aj - da!
 Aye - dah!



7

Je - ščo ra - sik, je - ščo ras! 1. Aj - - - - -
 Zieht am Seil, ja, ej uch - njem! 1. Aj - - - - -
 Come on, pull the rope a - gain! 1. Aye - - - - - dan.

njem! Oh, je - ščo ras! 1. My na - - - - - roz - k i - djom.
 njem! Oh, ej uch - njem! 1. Längs - - - - - ga - - - - - hen wir.
 ho! Pull the rope a - gain! er's bank we tramp a - long.

1. Um...
 1. Ooh...

11

f
 Pes - - - nju so - šku - - - - jom. Aj - da - da, aj - da,
 Son - - - ne - h - leuch - ten in ihr. Aj - da - da, aj - da,
 To our we sing our song. Aye - dah - dah, aye - dah,

f
 Aj - - - da, aj - - - da. *f* Aj - da - da, aj - da,
 Aye dan dah aye - - - dah. Aye - dah - dah, aye - dah,



14

aj - da - da, aj - da, je - ščo ra - - sik ščo ras!
 aj - da - da, aj - da, Son - nen - strah - leuch - ten ihr!
 aye - dah - dah, aye - dah, to the sun sing our song!

aj - da - da, aj - da, je - ščo ra - - s - - - ras!
 aj - da - da, aj - da, Son - nen - strah leuch - ten ihr!
 aye - dah - dah, aye - dah, to the sun sing our song!

17 ♩

mf 2. Aj - - - - da, *f* Ši - ro - ká i - glu - bo - ká!
 2. Aj - - - - da Fließ nur wei - ter oh - ne Ruh!
 2. Aye - - - - on flow - ing - deep and wide!

f 2. Ach, ty Wol matj re ká. Aj - da - - - da, aj - da.
 2. Mut ter Wol - ge im - mer zu. Aj - da - - - da, aj - da.
 2. Mi ga, Rus - sla pride. Aye - dah - - - dah, aye - dah.

f 1. Oh.
 2. Ooh.

21

Aj - da - da, aj - da, aj - da - da, aj - da, je - ščo ras!
 Aj - da - da, aj - da, aj - da - da, aj - da, fließ nur - ter ne Ruh!
 Aye - dah-dah, aye - dah, aye - dah-dah, aye - dah, keep on - ing deep and wide!

f
 Aj - da - da, aj - da, aj - da - da, aj - da, je - ščo ras!
 Aj - da - da, aj - da, aj - da - da, aj - da, fließ nur - ter ne Ruh!
 Aye - dah-dah, aye - dah, aye - dah-dah, aye - dah, keep on - ing deep and wide!

25 Ending

mf Je - ščo ras! *mp* uch - njem! *p* Ah!
 Oh - ne " " mer and - zu! Ah!
 Deep and Deep and wide! Ah!

mf Je - ščo ras! *mp* Ej uch - njem! *p* Ah!
 Oh - ne " " Im mer and - zu! Ah!
 Deep and Deep and wide! Ah!

